

【散赤】 sàⁿ-tshiah

對應華語	赤貧
用例	家庭散赤、散赤人
民眾建議	散食、酸赤；瘡赤(異用字)
用字解析	<p>臺灣閩南語說人窮到一無所有為散赤(sàⁿ-tshiah)，如：「家庭散赤」(家貧)、「散赤人」(窮人)。這裡強調一無所有，是因為「散」(sàⁿ)就是不聚財，「赤」也是光溜溜，「散赤」就相當於書面語的「赤貧如洗」的「赤貧」。連雅堂《台灣語典》卷二說：「貧曰散赤，散謂無所積蓄，赤亦無也」。《南史》：「檢家赤貧，惟有質錢帖子數首。亦曰散凶，凶為凶年之凶，謂無一物也。」按臺灣閩南語「散赤人」又可說散凶人(sàⁿ-hiong-lâng或 sàⁿ-liong-lâng)，有人把 sàⁿ-liong 寫作散量，其實應該是 sàⁿ-hiong 連讀音變 h-受 n-同化形成 liong。相近的例證是臺灣閩南語把飛機叫 hui-lîng-ki，本由日語漢字「飛行機」轉讀臺灣閩南語，「行」字由 hîng 變 lîng，即是相似的音變，h→l 是清音濁化的結果。再如「彼號」(那種)的發音由 hit-hō 變為 hit-lō 也是相同的音變現象。</p> <p>有讀者認為漢字應作「散食」，指三餐不繼，這是把「赤」讀為不送氣的「食」，從音、義上說，「散赤」(sàⁿ-tshiah)、「散食」(sàⁿ-tsiáh) 兩個詞均可通，因此形成方言詞，本部公告之推薦用字兩種寫法兼收，並沒有主從之別。至於讀者提到「酸赤」並不常見，不詳所指，不作評述。至若建議「瘡赤」作為異用字，則因聲調不合，故不予考慮。</p>

【現世】 hiān-sì

對應華語	丟人現眼
用例	足現世
民眾建議	現示

<p>用字解析</p>	<p>臺灣閩南語稱丟人現眼、出醜為「現世」(hiān-sì)。元曲已有此語，如元揚文奎《兒女團員》第二折：「堪恨這兩箇薄劣種，現世的不成才」。《紅樓夢》第六回：「你我這樣嘴臉，怎麼好到他門上去？只怕他那門上人也不肯進去告訴，沒的白打嘴現世的。」(以上見《漢語大詞典 4》)，看起來這個用法跟「現世報」沒什麼關係。</p> <p>「現世」的詞義在《漢語大詞典》中有三：1.佛教語，今生。對前世、來世而言；2.道教、佛教謂神、佛或菩薩顯形於人世；3.猶出醜、丟臉。第二義項，引唐李去泰《三教道場文》：「黃金照耀，上有白毫放光；紫氣氤氳，下有真人現世。」又引元揚顯之《酷塞亭》第一折：「你看承似現世的活菩薩。」，以活菩薩現世反諷醜事曝光。故「現世」引申有「丟臉」之義。</p> <p>有民眾建議寫成「現示」，「示」是「顯示」之義，陽去聲，音義都不合，因此不建議這麼寫。</p>
-------------	---

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>